

572

= La sombra del rey D. Jaime. =

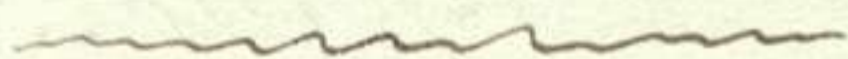


= Acte unich. =



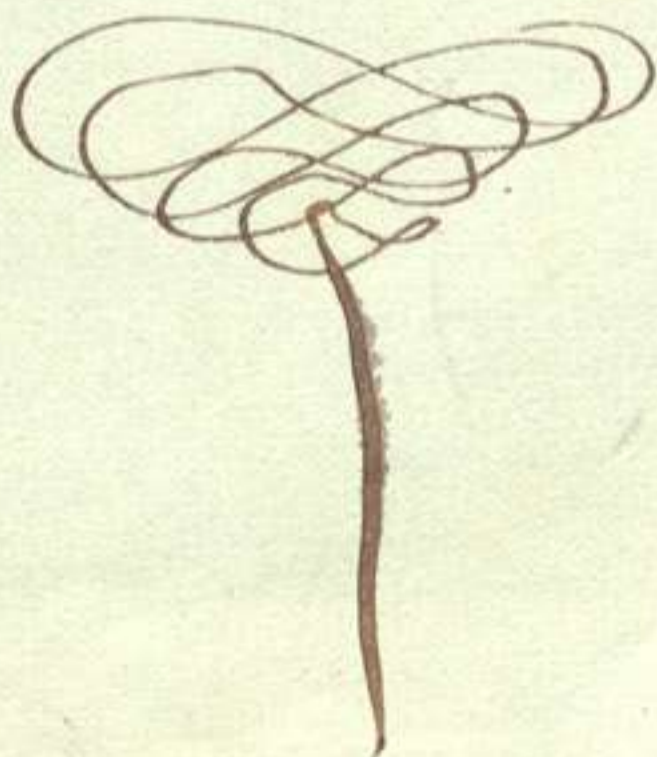
GEORGE W. B. F. D.
1870

= La sombra del rey D. Jaime. =



Aproposito bilingüe y en verso.
por.

1868.



(= Personas. =)

La sombrero del rey Jaime 1.^o

Un general español.

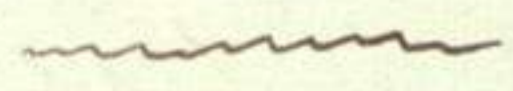
Baldini.

Sibira.

Siglo XIX.

Año 1868.

= Acto único. =



Catedral de Tarragona. Interior
de la capilla donde está la
tumba que encierra los restos
del rey D. Jaime el conquis-
tador.

Escena 1^a

= Baldini =

con unos torros o plumero.



Se ha terminado tot arreglat;
tancada la sagristia;

l'altar del cor de Maria
també tot net y espolrat.
Sols falta netejar bé
la tomba d'aquet rey gran.
Debia semblá un gegant
lo senyor Saume primer.
Haber de pagar tribut
a la mort, hasta l'que s'rey,
si que s'una bona ley,
no es com la ley del embut.
Y l'mori un rey, diu qu'ho fa
lo doctor Pere Espinosa,
tant sols una sola cosa,
la falta de respira.
Vaya uns reys curts de gambals,
podent mana a dret y a tort

y disposant d'un tresort
 per mes que ni cortes moterals
 no m'hià de faltar may
 un repuento de aire bo
 del mes pur y del millor
 per l'ata' sa' com un ay.
 Atre que espolrat ja esta'
 y te' benuet lo seu llit,
 Deu li donquia bona nit;
 ve'gia ai pot ben subia'.
 Guo fassia l'disbarat
 de sorti' a' pendrer la fresca
 fins que l'despertia la fresca
 de la Vall de Losafat;
 en la qual, tota feut piruetas
 com ben fet per los sarans

sortirem de dintre 'l caus
al senti aquellas trompetas.
Qui s'acosta? Una beata.
Voldrà oli... o bé voldrà...
Ay! si no fos sagristà,
prou 'l parlaria en plata
a u' aquestas enfadosas
que ab capa de religió
no fan mes... que l que jòu se jòu.
L'han de aquantar tantas coses!
He oli del sagrament?

{ Memedandolas }

Poria aquest ciri a san Pau.
Diguia a mosen Xiolau
que pasia a casa al moment.
Deixiam besar lo jòuoll

del màrtir san Sebestià.
 Coldria un ratet pregà
 perque' se m' curia aquest goll.
 Ba ha arribat la mala Espina.

Escena 2^a.

Baldiri-y-Sibina.

Lib- Baldiri.

Bal- Que miro, es ella!

d'aquest sagrista l'estrella;
 si, l'estrella matutina;
 mon refugium peccatorum;
 ma regina patriarcharum;
 d'amabilis prophetarum
 consolatrix afflictorum.

{ logiciéndola las manos }

Lib = Castigas quiet.

Bal = Cor meu!

al teu costat qui ho està'?

Lib = Pues te tens de reportá
que estem al temple de Deu.

Baldiri, ets molt atrevit.

Bal = Perdo, regina angelorum
per hominia seculorum;
mater amaleilis.

Lib = Chit.

Deixa l'lati' ab un cantó'
que vinen a darte una nova.

vull porarte avuy a proba,

per si m'enganyas traydo.

Bal = Do enganyarte, ciri clanchi!

135
roseta de Peris!

Parla, mona, aquí estich jo
prompte a donarte la sang.

Lib = No es lo cas tan apurat:

la sang te la pots guardar.

Bal = Donchs que mes te puch donar?

Lib = Probas de fidelitat.

Bal = No t'vaig da' uns escapularis
de la Verge del Roser,

y goigs, y sants de paper
y medallas y rosaris?

Quand vam ana a Barcelona

ab ton pare y lo Sermari

no t'vaig du a veure l'Hermai

que s'hi opera molt bona.

Lib = N'heu arrancat un bou rap!

Pal- No se' de que t' queipas, nena.

Lib- Do t' he donat una trenca
beta ab cabells del meu cap.
Y t' soch apagat la fam
mes de cinquanta vegades
ab borregos, y ensiamadas,
y ab altres cosas.

Pal-

Caram!

Si tu, Libina, això has fet,
no m' ho habias de retreure:
pues sabs que t' hi donat beures
per apagar-te la sed. ~

Lib- Deixeu aquestas paraulas.

Pal- Deixam arribá hasta l' fi.

Lib- Calla.

Pal- Y' has begut lo vi

de totas las canadellas.

136

Lib = Calla, home; si'algú ho sent...

Bal = Que ho sentian. És la oritat.

Lib = Da ho sé, pero...

Bal = I t'hi donat

la cera del moliment.

Lib = Arreu lo canonge...

Bal = Malo!

Lib = Deixam acabar de di.

Bal = Lo canonge Serafi?

Lib = Aquet. M'ha fet un regal.

Bal = Ay, sagristà!...

Lib = No; t'enganyas.

Bal = Com los canonges coneix
seito aquí dintre un roseg
que s'hem menjà las entranyas.

Lib- Com tu may te determinas.

Bal- Vols matarme ai pis a penas.

Lib- Sents quin soroll de cadenas?

Bal- Ab los cels tu m'assessinas.

Lib- Pero calla, d'erditpat!

Sents quin soroll?

Bal- Are si.

Lib- De cadenas.

Bal- Fug d'aquí:

es d'espuelas de soldat.

Lib- Feus raió. Sou una colla.

Bal- Y de ls que menjan gallina.

Lib- Da arribau. Baldiri, vira.

Bal- Aquets si, que fan bona olla.

{se esconden.}

Escena 3^a

Dichos y un General.

Gen= Quedaos, señores.

Bal= Pe' {al piano}

Gen= Quiero solo orar aquí.

Bal= Seas cortarte á tu y á mi.

Gen= (Cortado me me encuentro, á pe'.)

No abandonéis esta puerta
de la santa catedral,

y por vuestro general
velad.

Bal= Centinela alerta.

Lib= No surtis, Baldiri, viva.

Gen= Sobre aquesta tumba velada.

Quiero deponer mi espada.

{ lo hace }

Bal= Que será de mi, Libinia?

Gen= { Arrodillándose ante la tumba }

Angustiado el corazón

vengo a suplicarte atento

que me escuches un momento.

Bal= ¿Está tocant lo violón!

Gen= Fortalece el alma mía,
eterna bondad divina!

Lib= Si es aquest...

Bal= Calla, Libinia.

Gen= Oye la plegaria mía

Bal= Plegaria! que no pot plouiver?

Lib= Vaya un modo de parlar!

Ay! jo me'n voldria auar.

Bal = Lo que s'are no t'pots mouver.

Lib = Si aquest' home us descubreix,
nos agafa, y ---

Bal = Calla, uena.

L'pobre ja te prou pena:
pateix y no s'ho coneix.

Gen = D'aine, D'aine de estragon,
al que apellidaron grande;
permite que te demande
este misero, perdou.

Se' que humillo tu blason,
puer que indigno soy de ti:
Mas al acercarme aqui
en demanda de valor,
observa bien el sudor
que esta corriendo por mi.

{ Se seca el sudor. }

Pal= En boca d'un general
vaya unas palabras, nena!

Lib= (L' sentirlo m' dona pena.)

Gen= (Este sudor es mortal.)

Rey, terror de los infieles,
cuya tremenda cuchilla
cual rayo en tu diestra brilla
esparciendo mil laureles.
De mis tronados cuarteles
sé el faro, la luz y guía,
y fundaré una obra pia
de tu grandesa en loor,
si me das, a mi valor
y trono a la reina mia.

Pal= (¿Un caquelo que tragina!

Vaya un general de pega!)

Lib= Li donaria una frega...

Bal= No t' descarrilis, Libina.

Gen= Daimne, per la religión,
Valencià al infiel quitaste
y a Mallorca conquistaste
con tus bravos de Aragon.

De tu triunfante pendon
y tu fuerte espada, buia
toda la canalla inipia...

y delante de mi espada
siempre la miro parada,
pues saben mi cobardia.

Bal= (Es franch y per 'so' m' eugresca.)

Lib= ¿Es general?

Bal= No, que no.

Lib. = Pues li estaria milló
un habit de color d'esca.)

Gen. = Dame un poco de valor
que lo necesito a' fe.

Soy traductor del Dante
y de poetas la flor;
pero, me causa pavor
del cañon el estallido:

y por mas que en mi apellido
hayan añadido un criste,
indigno me en encuentro, triste,
de la muerte que he traído.

Pal. = (Aquest home es pinta sol
per fe' l'bestia y l'animal.)

Lib. = ¿ digas, es general?

Pal. = Es general ... de banyol.

Gen = So di mi faja a Maria,
 la que en Heus es venerada.
 Y a ti te ofrecio esta espada
 que virgen es todavia.
 Mira mi lenta agonía;
 y pues el valor me falta,
 con el tuyo el mio espalta,
 y del que a ti te sobro
 te demando un poco yo
 y pondre mi honra muy alta.

Lib = Meina dels desapareats,
 la sepultura s destapa.

Pal = La poden borrar del mapa
 aquets amants destitjats.

{ Al acabar la última decima
 el general, se ~~levant~~ levanta la tapa

de la tumba al resplandor de
un relámpago y al estallido del
trueno, apareciendo la sombra
de D. Paine el Conquistador en
lo alto de la sepultura. El gene-
ral se queda inmóvil y petri-
ficado.

Son = Qui de mon tranquil repos
veuy pertorva ab sa ma airada
la sacra pau?
Qui a' trucar s'atreveix
en hora tant desusada
en mon palau?
Crech jo n'hauras estat tu
que d'argent ne veig que t'brilla
ton ropatge;

y la espasa en ta ma
que sols la humilla
dèbil patge.

Parla, que vols tu de mi?

Libo = Ay Baldiri, jo tinc pó!

Bal = Quin susto!

Gen = (Que miedo!)

Libo = Oh!

Bal = Acontat.

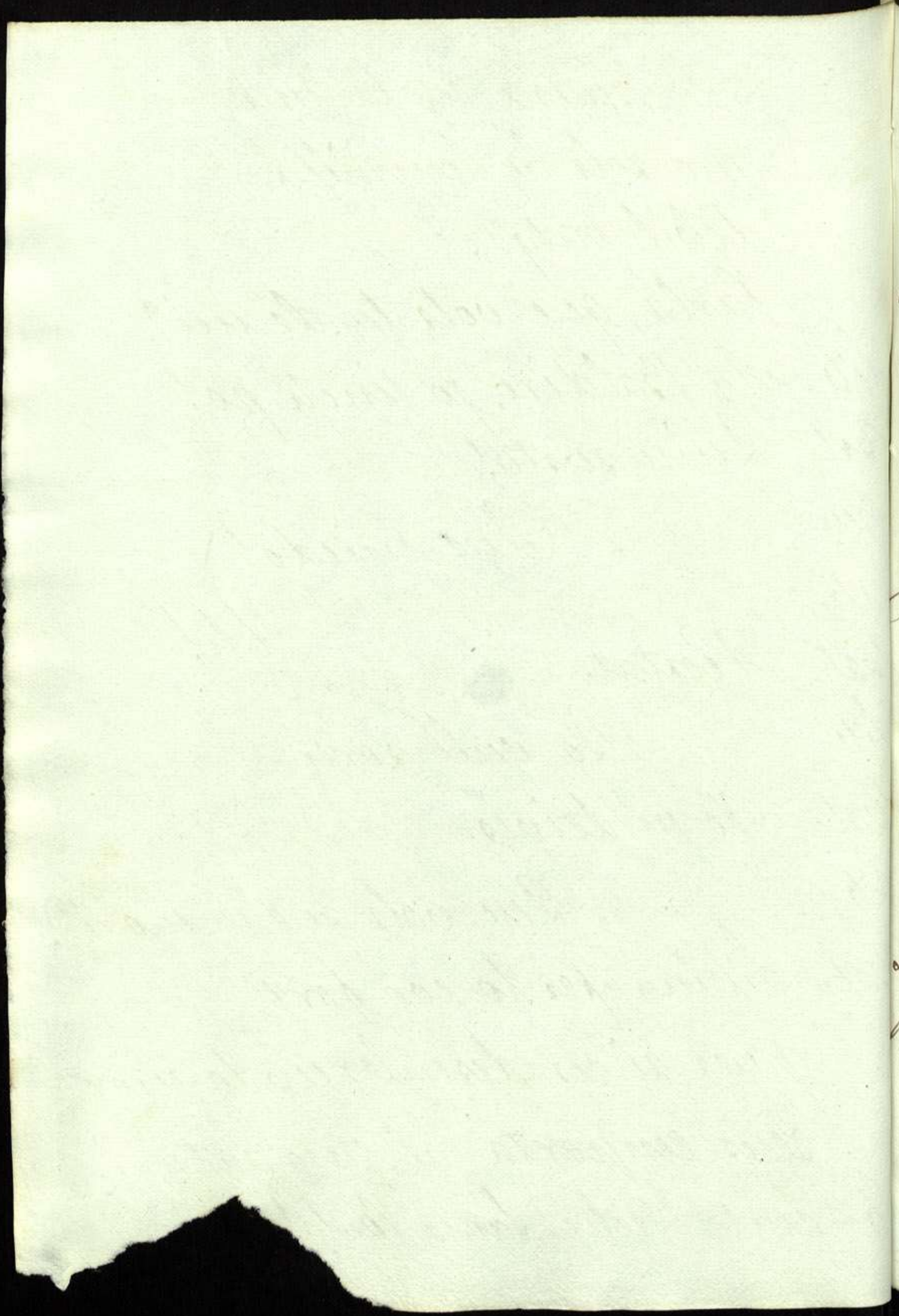
Libo = No vull sortir

Bal = No m' deixis.

Libo = Que vols que m' mori?

Bal = Libina, per lo cor fort,
pues si us desembreix lo mor
seus emporta al purgatori.

Libo = Santa Feelsa! Santa Paula!



To

of

To

15

trayenne d'aquest apuro,
y es comprado un cavi de duro
o' be' un magnifici retaula.

Lou- Perque' ta lengua esta muda?
Perque' ta vista entalada?
Llensa ta ficsa mirada
en mon rostre?

Geu- Daine! Duda
la espantada vista al verte.
La lengua tengo trabada
y mi voz y mi mirada
se ha quedado; oh rey! muerte.

Lou= Si.

Pal- Tots los rants que li ha a'
la dreta
al mitx y esquerra del cel,

me valgan. Ay! San Miguel,
nos treguia, bé, libineta.

Lib- Que haura vingut a buscar
aquet general emplasta?

Pal- No val tant ell y sa casta
com la por que us fa passar.

Gen- Repuesto de mi estupor,
te digo, oh, rey venerando!
que soy un jefe con mando;
con mando, mas sin valor.
La anarquía y el terror
tienen la España inundada;
y mi reyna idolatrada
se encuentra en peligro tal,
que siendo^{yo} un general
no le sirvo para nada.

A ti te soloro' el valor,
la discrecion y el talento;
mas a' mi... en este momento
me falta todo, señor.

Con tu ayuda y con tu cordor
la rebelion vencere;
a' mi pecho animalé
que está como un marmol gerto,
para llevar a' buen puerto
el Topete que tope.

De la reina la afliccion
contempla bien, Dame invicto;
considera su conflicto
si vence la imurreccion.
Perdida la religion,
sera' esta apostrobada;

la propiedad saqueada
y así todo en su compendio:
la muerte, el robo, el incendio,
tendrán tu patria inundada.
Lou-Calla, lengua de escorpi
que solo desgarró y blasfema,
que toda se baba crema
y corrupción son veri.
V'esteu de devant de mi,
jà coneche qu'ets un cobard
y about arriba ton malart
calumniant al espanyol,
que s'alsa per com lo sol
de l'Estret en la altre part
Cadix que ha donat la veu
que tan te aterra y espanta,

144
proclama una causa santa,
santa, com lo nom de Deu.

De Cadix al Pirineo
tot hom surtirà en campanya,
y a pesar de vostre sang
destruiran la maldat
y triurà la llibertat
vostre desolada Espanya.

Gotes aquestas presons,
temple de vostres vilces,
caurán, com las fortalesas
calabozos y pontons.

Asombradas las nacions
vostre exemple seguirán,
llibertad proclamaran,
per tota los àmbits de Europa,

y de cicuta la copa
Tots los despotes beuran.
Aquesta ma predicció
pesa de tou pes al pié.
No a' tos reys siguies fidel
per ser al poble traïdo.
Lo vot de nostre nació
es de no ser mes esclaus,
queda, general, ab pau;
no perturbis mes mon sou,
ning dels decrets d'aquet mon
tant sols Deu ve te' la clau.
Quevaina lo fragil jonch,
que ta debil ma n'empunya,
si generals de ta eunya,
L'ame, prime bagues tingent,

seguí, no hauria sigut
 lo compte de Catalunya.
 Vèsten, y acata la ley
 d'aquest poble de tirants
 que abatiute los tirants
 se constitueix en Rey,
 de la cortessana grey
 ja es perduda la esperansa,
 la libertad s'apiana.

Fug de ma vista, baldó
 de la espanyola nació
 y vèsten a plorá a França.

{ La sombra de D. Jaime sueloe
 dentro de su tumba, al res-
 plandor del relámpago y al
 estallido del trueno. Baldini

{ y Libina salen aterrorizados de
su escondite tropezando con el
general que huye desparavido,
Fuegos de bengala &c.

Gen= Dios mío!

Lib=

Ay, ay!

{ cae desmayada }

Bal=

¿Qué teus?

Libineta!

Gen=

¿Qué rumor!...

todo aquí me causa horror.

Bal= ¿cómo le petan las dentis!...

¿Locorro!...

Gen=

Sombra infernal,

dejame, ya te obedezco,

y dos mil misas te ofrezco!

Bal = ¿Un hombre mes animal!

¡Socorram! Ningui hasta aqui,
que la Libineta á mort!

Gen = Huye, me causas horror,
¡Hola! mis guardias! á mi!

{Vase}

Bal = ¡Ayudame, germano meus,
Libineta! Libineta!

¡meu amor!... ¡Bona l'hemfeta!
¡miserere mei Deus.

¡Respira, miram á mi!

Libineta! Si... dema!

Si tu donan un cop de ma
podra' ser que torni en si.

~~~~~  
Fi.

